

## QUE SERAIT LA VILLE SANS EUX?

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Nouveau concours 1700 / Neuer Wettbewerb 1700	9
Le Club d'escrime de la Sarine / Attention aux enfants!	10
Morat-Fribourg / Bourses aux vêtements	11
La boîte à idées / Un peu de discipline s.v.p.!	12
Nouvelles habitations au Jura	13
La Bourgeoisie récompensée / Pro Senectute	14
L'impasse de la Haie-Vive	15
Fribourg et l'innovation	17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

En novembre prochain, la Ville de Fribourg sera l'hôte d'honneur des célèbres Florales de Bourg-en-Bresse. Grâce à ses compétences, son enthousiasme et la qualité de son travail, notre équipe de jardiniers sera ainsi l'ambassadrice de notre cité, en faisant sa promotion sous un angle original.

Cet événement est l'occasion de rappeler l'intense activité déployée à l'Etablissement horticole, sis à proximité du cimetière de Saint-Léonard. C'est à l'intérieur de cet établissement que sont produites les plantes servant à la décoration de la ville. N'oublions pas tous ces collaborateurs qui entretiennent nos espaces urbains et qui, par leur esprit de créativité et la beauté des décorations florales mises en place tout au long de l'année, rendent Fribourg toujours plus convivial! Que seraient en effet nos giratoires et

nos pelouses sans leurs arrangements ou nos bâtiments communaux sans les magnifiques géraniums qui les ornent chaque été?

Si nos jardiniers soignent nos espaces de verdure, dont nous avons tant besoin, la Voirie assume quant à elle toute une série de tâches indispensables. En mars dernier, la population a eu l'occasion, lors d'une journée portes ouvertes, de découvrir toutes les activités qui s'effectuent ou se préparent au dépôt communal des Neigles. Il est impossible ici de les énumérer toutes. Mais n'oublions pas que c'est de là que partent les collaborateurs et les véhicules qui contribuent à ce que Fribourg soit une ville propre et agréable à vivre! Soyons reconnaissants envers tous ceux qui exercent à merveille ces tâches parfois ingrates! Veillons aussi à leur faciliter la vie! Leur travail ne serait-il pas plus agréable sans

une multitude de déchets jetés par terre, sans dépôts sauvages, sans affiches collées n'importe où et sans graffitis? Et nous, nous sommes-nous déjà demandés ce qu'il adviendrait des manifestations publiques sans l'aide de la Voirie, tant par le biais de la logistique que du nettoyage, sitôt la fête terminée?

La critique est aisée. Preuve en est la rubrique des courriers de lecteurs qui, régulièrement, relève ce qui ne va pas aux yeux de celui qui prend la plume. Il est par contre plus rare de relever les mérites de ceux qui travaillent jour après jour pour le bien d'une ville qu'ils aiment. En tant que nouveau directeur de l'Edilité, je tenais à le faire.

Jean Bourgnicht

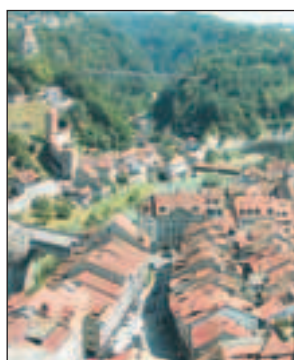
## CONCOURS

«1157 Fribourg 2007:  
une capitale en dix tableaux»

Eléments à la fois emblématiques et symboliques, les ponts qui enjambent la Sarine sont intimement liés à l'histoire de notre cité. Au XIX<sup>e</sup> siècle, un ouvrage d'art frappe l'imagination par son audace architecturale, dépassant même, quelques années durant, le record mondial de portée. De quel pont s'agit-il (veuillez compléter votre réponse par le nom actuel de l'ouvrage qui l'a remplacé)?

Réponse jusqu'au 21 octobre 2006 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg

## 227 1/10



## WETTBEWERB

«1157 Freiburg 2007:  
eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Als Sinnbild sind die Saanebrücken eng mit der Geschichte unserer Stadt verbunden. Im 19. Jahrhundert erregte ein Kunstbau auf Grund seiner Kühnheit besonderes Aufsehen und hielt sogar ein paar Jahre lang den Längenweltrekord. Um welche Brücke handelt es sich (bitte ergänzen Sie Ihre Antwort mit dem Namen des Bauwerkes, das heute an ihrer Stelle steht).

Antwort bis 21. Oktober 2006 an  
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Freiburg

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M<sup>mes</sup> Marie Descoux et Françoise Savoy, et de M. Giovanni Sommaruga, et proclamé élus M<sup>me</sup> Wanda Suter, M. Pius Odermatt et M<sup>me</sup> Katharina Karlen Moussa;
- a désigné M<sup>me</sup> Sophie Prommaz comme nouvelle responsable des devoirs surveillés, en remplacement de M. Alexandre Aebi;
- a pris acte de la démission de la Commission des piétons de M. Jean-Pierre Anderegg;
- a approuvé le bilan de la période administrative 2001–2006;
- a pris acte avec satisfaction et exprimé ses félicitations pour l'attribution à l'entreprise forestière de la Bourgeoisie de la distinction d'«Entreprise forestière exemplaire 2006»;
- a répondu aux procédures de consultation relatives aux avant-projets de lois sur la sécurité alimentaire, sur les eaux, sur la révision totale de la loi sur l'aménagement du territoire et les constructions, concernant l'impôt sur les successions et les donations, sur le règlement modifiant le Règlement d'exécution de la loi sur les Communes, ainsi que sur la modification d'une ordonnance dans le domaine de la médecine scolaire;
- a décidé la participation de la Ville de Fribourg au Comité de soutien au pont de la Poya et un versement de 15 000 francs à titre de contribution aux frais de campagne;
- a fixé au mercredi 30 août le vernissage de l'exposition des projets du concours d'architecture

du Champ-des-Fontaines, visible à la Direction de l'Edilité, rue Joseph-Piller 7, jusqu'au 15 octobre 2006, pendant les heures d'ouverture des bureaux;

- a décidé la prolongation de la convention relative au concept paysager et parc agraire du projet Gottéron-Village, jusqu'au 31 décembre 2006;
- a accepté l'extension de la crèche Croqu'Lune et l'augmentation de la subvention communale annuelle en fonction de la nouvelle capacité d'accueil;
- a approuvé l'acte constitutif de l'octroi d'un droit de superficie distinct et permanent pour la réalisation du site sportif de Saint-Léonard;
- a autorisé la mise à disposition gratuite de personnel du Service du feu de la Ville de Fribourg pour le Marchethon du 28 octobre 2006 à Givisiez;
- a adopté les modifications du plan directeur intercommunal du plateau d'Agy, ainsi que le PAD Torry-Est et les a transmis à la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, pour approbation;
- a pris acte de l'édition 2006 du répertoire des rues et des places de la ville de Fribourg, celui-ci étant à disposition au Service du cadastre, rue Joseph-Piller 7, au prix de 3 francs;
- a décidé le versement de diverses subventions humanitaires pour un montant total de 20 000 francs;
- a pris acte de l'expertise réalisée dans le secteur Grandfey-Palatinat et décidé l'extension de la zone 30 km/h dans ce secteur.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Marie Descoux, Françoise Savoy und Giovanni Sommaruga aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Wanda Suter, Pius Odermatt und Katharina Karlen Moussa als gewählt;
- ernennt Sophie Prommaz als Nachfolgerin von Alexandre Aebi zur neuen Verantwortlichen für die Hausaufgabenhilfe;
- nimmt den Rücktritt von Jean-Pierre Anderegg aus der Fussgängerkommission zur Kenntnis;
- genehmigt die Bilanz der Verwaltungsperiode 2001–2006;
- nimmt mit Genugtuung zur Kenntnis, dass der Forstbetrieb der Burgergemeinde die Auszeichnung «Vorbildlicher Forstbetrieb 2006» erhalten hat, und gratuliert diesem zu seinem Preis;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für die Vorentwürfe der Gesetze über die Lebensmittelsicherheit, über die Gewässer, für die Totalrevision des Raumplanungs- und Baugesetzes, für das Gesetz über die Erb- und Schenkungssteuer, für das Reglement zur Abänderung des Ausführungsreglements zum Gemeindegesetz und für die Abänderung einer Verordnung im Bereich der Schulmedizin;
- beschliesst die Beteiligung der Stadt Freiburg am Unterstützungskomitee für die Poyabrücke und die Überweisung von 15 000 Franken als Kostenbeitrag für die Abstimmungskampagne;
- setzt die Vernissage der Ausstellung der Projekte des Architekturwettbewerbs Champ-des-Fon-

taines, die in der Baudirektion, Rue Joseph-Piller 7, bis zum 15. Oktober 2006 während der Öffnungszeiten zu sehen sind, auf Mittwoch, den 30. August fest;

- beschliesst die Verlängerung des Abkommens über das Landschafts- und Agrarparkkonzept des Projekts Gottéron-Village bis 31. Dezember 2006;
- stimmt der Erweiterung der Kinderkrippe Croqu'Lune und der Erhöhung der jährlichen Gemeindesubvention gemäss der neuen Aufnahmekapazität zu;
- genehmigt die Gründungsakte für die Gewährung eines selbstständigen und dauernden Baurechts für den Bau der Sportstätten St. Leonhard;
- erlaubt die kostenlose Zurverfügungstellung von Personal der Feuerwehr der Stadt Freiburg für den Marchethon vom 28. Oktober 2006 in Givisiez;
- verabschiedet die Abänderungen des interkommunalen Richtplans Agy-Ebene und des DBP Torry-Ost und leitet sie an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion zur Genehmigung weiter;
- nimmt Kenntnis von der Ausgabe 2006 des Verzeichnisses der Strassen und Plätze der Stadt Freiburg, das im Katasteramt, Rue Joseph-Piller 7, für 3 Franken bezogen werden kann;
- beschliesst die Zahlung verschiedener humanitärer Subventionen in Gesamthöhe von 20 000 Franken;
- nimmt das Gutachten für den Sektor Grandfey-Palatinat zur Kenntnis und beschliesst die Ausdehnung der 30-km/h-Zone in diesem Sektor.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin août 2006, la population légale de la ville était de 33 797 habitants, soit en augmentation de 132 personnes par rapport à la fin mai 2006 (33 665). Sur ce nombre, 23 118 personnes étaient d'origine suisse (+104), 10 679 d'origine étrangère (+28). La population en séjour était, au 31 août 2006, de 3132, soit en diminution de 183 (3315). Le chiffre de la population totale était donc à la fin août 2006 de 36 929 (36 980).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2006, la ville de Fribourg comptait 978 chômeurs (+35), pour un taux de 5,3 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,2 % par rapport au 31 mai 2006 (5,1 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,2 % de la population active, ce qui représente 1503 personnes (–47).

«*Limiter la casse...*»

## CONSEIL GÉNÉRAL

**Les 26 et 27 juin 2006, pour ses premières séances de la législature, le Conseil général était appelé à approuver les comptes de l'exercice 2005 et à réexaminer une demande de crédit pour la célébration, en 2007, du 850<sup>e</sup> anniversaire de Fribourg. Encore au programme: deux dépenses imprévisibles et urgentes pour la réfection de la toiture de la crèche Mandarine et de celle de la salle d'instruction du Service du feu. Le Législatif a ensuite renouvelé la délégation à l'Exécutif de la compétence de procéder à des opérations immobilières jusqu'à 150 000 francs.**

### Comptes 2005

Le compte de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Total des charges	Fr. 211 558 298.74
Total des recettes	Fr. 204 593 514.55
<b>Excédent des charges</b>	<b>Fr. 6 964 784.19</b>

Le déficit est ainsi supérieur de **1 431 064 fr. 79** à ce que prévoyait le budget.

### Le poids de l'aide sociale

Pour M<sup>me</sup> M. Genoud-Page, directrice des Finances, le Conseil communal est déçu de ce résultat, mais il est satisfait d'avoir pu «*limiter la casse*», grâce à la maîtrise de son budget propre. Sans les dépenses liées extraordinaires du secteur social de près de cinq millions de francs, l'excédent de charges n'aurait été que de 600 000 francs.

M. J. Clerc, président de la Commission financière, de préciser que les dépenses d'aide sociale représentent 18,7 millions de francs pour 12,7 millions de francs de produits. Elles sont en progression de 58 % par rapport au budget. Les causes de cette évolution sont à rechercher dans l'état du marché du travail (10 % de chômage réel en

ville), dans l'éclatement de la famille, dans la toxicomanie et l'alcoolisme. «*Avec 10 % de sa population au bénéfice d'une aide sociale, Fribourg a la plus forte proportion d'assistés sociaux de tous les chefs-lieux cantonaux*», relève M. S. Peiry (UDC).

«*Fribourg paradis des assistés?*» se demande M<sup>me</sup> B. Ackermann-Clerc (PCSO). «*Non, Fribourg prend ses responsabilités à l'égard des oubliés de la prospérité.*» Cette situation mérite toutefois

une analyse complète pour y trouver des remèdes. Avis partagé par M<sup>me</sup> E. Kleisli: «*Les Verts sont solidaires avec les plus démunis, mais ils pensent qu'une vision plus claire de la situation est nécessaire.*»

Le socialiste T. Steiert constate que nous assistons à la «*paupérisation*» de la ville de Fribourg. C'est la conséquence de sa position de centre urbain, mais aussi des décisions du Grand Conseil de reporter de plus en plus de charges sur les communes et de réduire la fiscalité. La solution, c'est «*une véritable péréquation financière verticale et horizontale, qui tienne enfin compte de la situation particulière de notre ville*».

«*Le même souhait est formulé, à juste titre par le Conseil communal*, remarque M. M. Ducrest (PDC), *mais la situation grave, préoccupante, des finances communales n'a pas comme seule cause les dépenses liées.*»

Quant au radical G. Gaillard, il constate que la charge de l'aide sociale par habitant est plus élevée à Villars-sur-Glâne qu'à Fribourg. «*Notre Commune, pour s'en sortir, devra avant tout compter sur elle-même et pas tant sur le Canton ou sur ses voisins proches ou moins proches.*»

«*Le Service des finances ne se fait pas d'illusion et n'en a pas*», répondit M<sup>me</sup> Genoud-Page. *Il est parfaitement conscient de la situation difficile de la Commune.*» Le dialogue avec les autorités cantonales est l'une des voies de sortie de ces difficultés. Il faut que tout le monde soit conscient qu'un canton dont la capitale n'a pas la tête hors de l'eau est un canton en mauvaise santé. Ancien directeur des Finances, M. P.-A. Clément d'ajouter ne pas attendre la suppression de toute péréquation entre les communes, mais une refonte des clefs de répartition, en particulier celles liées à la population. De même, il faudra veiller à ce que la nouvelle répartition des tâches entre Confédération, Cantons et communes ne se répercute pas sur ces dernières. Quant à M<sup>me</sup> M.-T. Maradan Ledergerber, directrice des Affaires sociales, elle rappela que les dépenses d'aide sociale font partie des dépenses obligatoires de toute commune. «*Laisser entendre qu'il n'y a aucun contrôle, qu'on fait ce qu'on veut et qu'on distribue l'aide à tous vents relève de la fiction.*»

Au vote, les comptes de la Ville ont été approuvés par 62 voix sans opposition.

### 850<sup>e</sup> anniversaire de Fribourg

En 2007, notre cité fêtera le 850<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation. En janvier 2006, une première demande de crédit avait été renvoyée à l'Exécutif par le Conseil général

qui le priait de prendre en compte un certain nombre de griefs. Le Conseil communal et le Comité d'organisation le firent dans la mesure du possible. C'est ainsi que le crédit sollicité fut ramené au plus bas montant proposé par la Commission financière. L'accent porté sur un programme de qualité a pu être maintenu, releva le Conseil communal dans son message.

Présidé par M. G. Bourgarel, la commission spéciale soutint l'entrée en matière par 7 voix contre 1 et 1 abstention, puisque les observations antérieures avaient été largement prises en compte. Même attitude de la Commission financière, dont la majorité accepta le crédit de 540 00 francs, même si une minorité estimait nécessaire de renoncer à cette dépense. Cette dernière manière de voir fut aussi celle du groupe UDC: «*Nous ne disposons pas des moyens nécessaires pour célébrer cet anniversaire*», déclara M. S. Peiry. «*Le fait que le Conseil communal propose d'amortir ce crédit sur cinq ans est en soi symptomatique de la situation.*»

Les autres groupes soutinrent l'entrée en matière. M<sup>me</sup> S. Daguet annonça que le PDC plébiscitait le programme revu et amélioré des manifestations. Quant à M. P.-A. Rolle (PS), il salua le recours plus marqué au potentiel local, en particulier l'idée d'installer en Vieille-Ville le théâtre élisabéthain de l'équipe de L. Yerly. M. L. Bronchi (PCSO) de se réjouir de l'abandon du cortège, remplacé par un spectacle prometteur et des synergies avec les acteurs culturels de la ville. Conclusion de M<sup>me</sup> M.-C. Dorand (PLR) au sujet de la nouvelle version présentée par l'Exécutif: «*Pouvait mieux faire et a mieux fait.*»

L'entrée en matière fut acceptée par 37 voix contre 8, et le crédit par 45 voix contre 8.



«Schlimmeres verhüten...»

# GENERALRAT

**In seinen ersten Legislatorsitzungen vom 26. und 27. Juni 2006 hatte der Generalrat die Jahresrechnung 2005 zu genehmigen und einen Kreditantrag für die 850-Jahr-Feier der Stadt Freiburg im Jahr 2007 neu zu prüfen. Zudem war über zwei unvorhersehbare und dringende Ausgaben für Dachreparaturen der Kinderkrippe Mandarine und des Ausbildungsraums der Feuerwehr zu befinden. Sodann erneuerte die Legislative die Finanzkompetenz des Gemeinderats für Immobiliengeschäfte bis 150 000 Franken.**

## Jahresrechnung 2005

Die Betriebsrechnung der Gemeinde präsentiert sich wie folgt:

Total der Ausgaben	Fr. 211 558 298.74
Total der Einnahmen	Fr. 204 593 514.55
<b>Ausgabenüberschuss</b>	<b>Fr. 6 964 784.19</b>

Das Defizit ist somit um Fr. 1 431 064.79 höher, als ursprünglich budgetiert.

## Die Last der Sozialhilfe

Laut Finanzdirektorin Madeleine Genoud-Page ist der Gemeinderat zwar enttäuscht über das Ergebnis, zeigt sich aber dennoch zufrieden, weil er dank der Einhaltung seines eigenen Budgets «Schlimmeres verhüten» konnte. Ohne die ausserordentlichen gebundenen Ausgaben des Sozialbereichs von fast 5 Millionen Franken hätte der Ausgabenüberschuss lediglich 600 000 Franken betragen.

Wie John Clerc, Präsident der Finanzkommission, ausführte, hatte die Sozialhilfe 18,7 Millionen Ausgaben bei 12,7 Millionen Einnahmen zu verbuchen. Die Ausgaben sind 58% höher als budgetiert. Die Ursachen dieser Entwicklung sind im Zustand des Arbeitsmarktes (10% reale Arbeitslosigkeit in der Stadt), in der Zersplitterung der Familie sowie in Drogensucht und Alkoholismus zu suchen. «Da in Frei-

burg 10% der Bevölkerung von Sozialhilfe abhängig sind, hat die Stadt den grössten Anteil an Sozialhilfeempfängern sämtlicher Kantonshauptorte», stellt Stéphane Peiry (SVP) fest.

«Freiburg, ein Paradies für Sozialhilfeempfänger?», fragt sich Béatrice Ackermann-Clerc (CSPO). «Nein, Freiburg zeigt Verantwortungsgefühl gegenüber den Personen, die vom Wohlstand ausge-

schlossen sind.» Allerdings müsse man zur Verbesserung dieser Situation umfassende Analysen vornehmen. Dieser Meinung schliesst sich Eva Kleisli an: «Die Grünen sind solidarisch mit den Bedürftigsten, glauben jedoch, man benötige ein klareres Bild der Situation.» Für Thierry Steiert (SP) findet augenblicklich eine «Verarmung» der Stadt Freiburg statt. Dies sei die Folge ihres Status als Zentrumsstadt, aber auch der Beschlüsse des Grossen Rats, der den Gemeinden immer mehr Ausgaben aufbürdet und zugleich die Steuern senkt. Die Lösung sei «ein echter vertikaler und horizontaler Finanzausgleich, der endlich die besondere Situation unserer Stadt berücksichtigt».

«Denselben Wunsch hat der Gemeinderat bereits zu Recht geäussert», gibt Michel Ducrest zu bedenken, «doch die Besorgnis erregende Situation der Gemeindefinanzen ist nicht nur auf die gebundenen Ausgaben zurückzuführen.»

Georges Gaillard (FDP) macht darauf aufmerksam, dass die Sozialhilfeausgaben pro Einwohner in Villars-sur-Glâne höher sind als in Freiburg. «Um eine Lösung zu finden, muss unsere Gemeinde vor allem auf ihre eigene Kraft und nicht so sehr auf die Hilfe des Kantons oder ihrer mehr oder weniger nahen Nachbarn setzen.»

«Der Finanzdienst hat und macht sich keine Illusionen», antwortet Madeleine Genoud-Page, «er ist sich der schwierigen Lage der Gemeinde voll und ganz bewusst.» Das Gespräch mit den Kantonsbehörden ist einer der Wege, diese Schwierigkeiten zu überwinden. Alle müssen sich bewusst werden, dass ein Kanton, dessen Hauptstadt nach Atem ringt, ein kranker Kanton ist. Wie der ehemalige Finanzdirektor, Pierre-Alain Clément, hinzufügt, dürfe man nicht auf die Aufhebung jeglichen Ausgleiches zwischen den Gemeinden warten, sondern es brauche neue Verteilungsschlüssel, insbesondere solche, die auf die Bevölkerung Bezug nehmen. Zudem müsse man aufpassen, dass die neue Aufteilung der Aufgaben zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden nicht auf dem Buckel der Letzteren erfolge. Sozialdirektorin Marie-Thérèse Maradan Ledergerber ruft schliesslich in Erinnerung, dass die Sozialhilfeausgaben zu den obligatorischen Ausgaben jeder Gemeinde gehören. «Zu verstehen zu geben, es finde keine Kontrolle statt, man tue, was man wolle, und teile mit grosser Kelle Sozialhilfe aus, beruht auf reiner Erfindung.»

Bei der Abstimmung wurde die Jahresrechnung der Stadt mit 62 Ja einstimmig genehmigt.

## 850-Jahr-Feier der Stadt Freiburg

Im Jahr 2007 jährt sich zum 850. Mal die Gründung unserer

Stadt. Im Januar 2006 wies der Generalrat einen ersten Kreditantrag an den Gemeinderat zurück und ersuchte diesen, auf verschiedene Beanstandungen Rücksicht zu nehmen. Der Gemeinderat und das Organisationskomitee taten dies so weit wie möglich, so dass der beantragte Kredit auf die von der Finanzkommission geforderte Höhe reduziert werden konnte. Dabei bleibt der Anspruch, ein qualitativ hoch stehendes Programm zu bieten, gewahrt, stellt der Gemeinderat in seiner Botschaft fest.

Die von Gilles Bourgarel präsidierte Sonderkommission beschloss mit 7 Stimmen gegen 1 bei 1 Enthaltung, auf den Antrag einzutreten, da den früher gemachten Einwänden zu einem grossen Teil Rechnung getragen wurde. Die gleiche Haltung nimmt die Finanzkommission ein, die den Kredit von 540 000 Franken mehrheitlich gutheisst, obwohl eine Minderheit der Meinung ist, man müsse auf diese Ausgabe verzichten. Letztere Ansicht vertritt auch die SVP-Fraktion: «Wir verfügen nicht über genügend Mittel, um dieses Jubiläum zu feiern», stellt Stéphane Peiry fest, «die Tatsache, dass der Gemeinderat vorschlägt, den Kredit auf fünf Jahre abzuschreiben, ist an und für sich schon symptomatisch für die Situation.»

Die übrigen Fraktionen sprechen sich für Eintreten aus. Wie Sandra Daguet erklärt, billigt die CVP das überarbeitete und verbesserte Veranstaltungsprogramm. Pierre-Alain Rolle (SP) begrüsst die verstärkte Berücksichtigung des lokalen Potenzials, insbesondere die Idee, das elisabethanische Theater des Teams um Louis Yerly in der Altstadt aufzustellen. Laurent Bronchi (CSPO) freut sich, dass anstelle des Umzugs ein viel versprechendes Schauspiel aufgeführt werden soll, das Synergien mit den Kulturschaffenden der Stadt freisetzt. Das Fazit von Marie-Christine Dorand (FDP) in Bezug auf den korrigierten Antrag lautet: «Konnte verbessert werden und ist verbessert worden.»

Der Eintretensantrag wurde mit 37 gegen 8, der Kredit mit 45 gegen 8 Stimmen genehmigt.

## Nouveau concours 1700 / Neuer Wettbewerb 1700



# 1157 FRIBOURG 2007: UNE CAPITALE EN DIX TABLEAUX 1157 FREIBURG 2007: EINE HAUPTSTADT IN ZEHN BILDERN

**Au terme de notre dernier concours annuel consacré à l'évocation des sentiers, ruelles et autres «petites artères» de Fribourg, second volet d'une série qui a rencontré un très grand succès, la Rédaction de 1700 vous invite, pour la vingt-troisième édition de son concours saisonnier, à partir à la découverte de l'histoire plurielle de la Cité des bords de la Sarine et à remonter le temps, du XXI<sup>e</sup> siècle à sa fondation.**

S'inscrivant dans le cadre du 850<sup>e</sup> anniversaire que la ville célébrera en 2007, cette approche ludique devrait permettre à nos fidèles lecteurs – notamment à nos jeunes et enthousiastes participants – de (re)découvrir quelques événements particuliers ayant marqué la destinée de Fribourg la Nuithonienne.

Le principe de ce nouveau concours reste le même que le précédent. A compter d'aujourd'hui et dans les neuf prochains numéros du *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg/Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg*, nous publions un document photographique, accompagné d'une question sur le thème général «1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux». La réponse, comme à l'accoutumée, sera donnée sous la forme d'une courte notice illustrée, paraissant dans le numéro suivant.

Indépendamment du tirage au sort traditionnel qui récompensera, en automne 2007, les participants qui auront répondu correctement aux dix «énigmes» présentées, chaque question fera de même l'objet d'un tirage men-

suel, grâce au bienveillant soutien de nos sponsors. Voilà pour les principes du jeu.

Reste à remercier les *Archives de l'Etat* (route des Arsenaux 17), les *Archives de la Ville* (rue des Chanoines 1/3<sup>e</sup> étage), la *Bibliothèque cantonale et universitaire* et son «Espace fribourgeois» (rue Joseph-Piller 2), la *Bibliothèque de la Ville*, ainsi que la *Deutsche Bibliothek Freiburg* (rue de l'Hôpital 2/ ancien Hôpital des Bourgeois/ 2<sup>e</sup> étage) pour leur soutien précieux et spontané. Quelques ouvrages et références bibliographiques seront en effet disponibles dans ces cinq institutions.

### **Bonne chance à toutes et à tous!**

Quant au tirage au sort final des gagnants de notre vingt-deuxième édition, celui-ci se déroulera cet automne. Les participants seront conviés personnellement à cette toujours sympathique manifestation, sur laquelle nous reviendrons dans une prochaine édition.

**Nach Abschluss unseres letzten Jahreswettbewerbs, der als zweiter Teil einer höchst erfolgreichen kleinen Reihe den «Strässchen und Wegen in Freiburg» gewidmet war, lädt Sie die Redaktion von 1700 zur 23. Ausgabe ihres Wettstreits ein: Diesmal geht es um die vielfältige Geschichte der Saanestadt und um eine Zeitreise aus dem 21. Jahrhundert in die Epoche der Freiburger Stadtgründung.**

Im Rahmen des 850-Jahr-Jubiläums, das die Stadt 2007 feiert, soll dieses Rätselspiel unseren treuen Leserinnen und Lesern – insbesondere den jungen und begeisterten Teilnehmenden – die Möglichkeit bieten, einige bedeutende Ereignisse (wieder) zu entdecken, die das Schicksal Freiburgs im Üchtland geprägt haben.

Der neue Wettbewerb funktioniert nach demselben Prinzip wie der vorhergehende. In der heutigen

und den kommenden neun Ausgaben unseres *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg/Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg* veröffentlichen wir ein Bilddokument, begleitet von einer Frage zum allgemeinen Thema «1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern». Die Antwort wird, wie gewohnt, in einem kurzen illustrierten Artikel in der nächsten Ausgabe vorgestellt.

Unabhängig von der traditionellen Verlosung, die im Herbst 2007 unter den Teilnehmenden stattfindet, die alle zehn «Rätsel» richtig gelöst haben, ist jede Frage Gegenstand einer monatlichen Verlosung. Die Preise werden uns von grosszügigen Spendern zur Verfügung gestellt. Soweit die Spielregeln.

Unser herzlicher Dank richtet sich an das *Staatsarchiv* (Route des Arsenaux 17), das *Stadtarchiv* (Chorherrengasse 1/3. Stock), die *Kantons- und Universitätsbibliothek* und ihr «Freiburger Bereich» (Rue Joseph-Piller 2), die *Bibliothèque de la Ville* und die *Deutsche Bibliothek Freiburg* (Rue de l'Hôpital 2/ehemaliges Bürgerspital/2. Stock) für ihre spontane und wertvolle Unterstützung. Einige Nachschlagewerke und Veröffentlichungen stehen Ihnen in diesen fünf Institutionen zur Verfügung.

### **Wir wünschen allen viel Glück beim Raten!**

Die Schlussziehung der Gewinnerinnen und Gewinner unserer 22. Ausgabe findet diesen Herbst statt. Die Teilnehmenden werden persönlich zu diesem sympathischen Anlass eingeladen, auf den wir in einer der nächsten Ausgaben zurückkommen werden.

#### **Horaire des Archives de l'Etat:**

LU: 09 – 12 h / 13.30 – 17 h      MA – VE: 07.30 – 12 h / 13.30 – 17 h

#### **Horaire des Archives de la Ville:**

MA – ME – JE: 8.30 – 11.30 h / 14 – 17 h

#### **Horaire de la Bibliothèque cantonale et universitaire (Espace fribourgeois):**

LU – VE: 8 – 22 h      SA: 8 – 16 h

#### **Öffnungszeiten der Deutschen Bibliothek Freiburg:**

MO – DI – FR: 15 – 18 Uhr      MI: 9 – 11 Uhr / 15 – 18 Uhr  
DO: 15 – 20 Uhr      SA: 10 – 12 Uhr

#### **Horaire de la Bibliothèque de la Ville:**

LU – MA – VE: 14 – 18 h      ME: 10 – 18 h  
JE: 14 – 20 h      SA: 10 – 12 h

## Un nouveau club sportif à Fribourg

# LE CLUB D'ESCRIME DE LA SARINE



Motivés par une passion commune pour l'escrime, les quatre membres fondateurs du Club d'escrime de la Sarine se sont lancés dans l'aventure ce printemps. Eux-mêmes escrimeurs ou parents d'escrimeurs, ils ont tout d'abord cherché l'élément clé d'un club d'escrime: un maître d'armes qui soit prêt à les rejoindre. Ils l'ont trouvé et ont ainsi pu mettre sur pied un programme complet, grâce aussi à divers partenaires.

### Le maître d'armes

Pour la vie d'un club, le maître d'armes est une personne clé, à choisir donc avec soin, car il influence directement l'atmosphère des entraînements. Après mûre réflexion, les membres fondateurs ont pris contact avec M<sup>e</sup> Denis Thiébaud, qui a accepté d'apporter au jeune club son expérience impressionnante. Il entraîne en effet des clubs d'escrime en Suisse depuis près de vingt ans et a été pendant treize ans à la tête de l'équipe nationale, qu'il a notamment amenée aux Jeux Olympiques d'Atlanta en 1996. C'est également sous sa houlette que le Fribourgeois Olivier Carrard, actuel président de la Fédération suisse d'escrime, a accédé au titre de champion d'Europe.



Denis Thiébaud

M<sup>e</sup> Thiébaud est plusieurs fois diplômé (brevet d'Etat du 2<sup>e</sup> degré et diplôme de maître d'armes obtenus à l'Institut national des sports de Paris et diplôme du 2<sup>e</sup> degré du Comité national Sport élite à Macolin). De plus, il est bilingue.

Montrant tout autant d'enthousiasme que les membres fondateurs, M<sup>e</sup> Thiébaud a d'emblée adhéré aux objectifs du club, consistant à promouvoir la pratique de l'escrime à tous les niveaux (initiation, formation de la relève, compétition, organisation de manifestations sportives). Les entraînements d'essai ont confirmé les espoirs que le club plaçait en lui: M<sup>e</sup> Thiébaud est à l'aise avec tous, que ce soient les jeunes sportifs d'élite, dont il sait lire le jeu, déceler et combler les lacunes avec sagacité, les plus petits, avec lesquels il met en avant le côté ludique du sport, ou encore les adultes, qui trouvent en lui un entraîneur exigeant, mais aussi un interlocu-

teur ouvert et une personnalité qui gagne à être connue.

### Entraînements et tournois

L'horaire proposé (voir encadré) comprend des entraînements quatre jours par semaine, en deux endroits différents de la ville de Fribourg. Ils vont de la catégorie poussins, c'est-à-dire nés en 1998/99, à la catégorie seniors/vétérans. Un cours d'escrime pour adultes débutants a aussi été mis sur pied, et le club prévoit encore une initiation à l'escrime ancienne. Toutes les indications nécessaires (concernant les catégories, le prix, l'accès, etc.) sont disponibles sur le site web du club (<http://escrime-sarine.ch>) ou auprès de la présidente (voir ci-après *contact*).

Le programme des séances d'entraînement couvre divers aspects: un échauffement varié, l'apprentissage des bases de l'escrime, l'initiation au combat à l'épée, la formation et le suivi des compétiteurs, ainsi que des éléments d'escrime ancienne. Pour les débutants, le matériel nécessaire est mis à disposition.

En dehors des entraînements, le Club d'escrime de la Sarine entend assurer un encadrement complet à ses compétiteurs: les déplacements dans les tournois seront organisés et les compétiteurs suivis sur la piste par leur maître d'armes. Le club prévoit aussi des stages d'entraînement et l'organisation de

rencontres amicales avec d'autres clubs d'escrime.

### Contact

Renseignements par téléphone auprès de M<sup>me</sup> Marie-Dominique Gauthier (079 359 17 94), ou par courriel à l'adresse [info@escrime-sarine.ch](mailto:info@escrime-sarine.ch).

Adresse du club: Club d'escrime de la Sarine, case postale 274, 1701 Fribourg.

Site web: <http://escrime-sarine.ch>

### Partenariat important

Le Club d'escrime de la Sarine peut démarrer sous de bons auspices grâce au soutien de différents partenaires, qu'il tient à remercier ici expressément.

### Contre de Sixte

Depuis deux ans déjà, les membres fondateurs du Club d'escrime de la Sarine organisent à Fribourg un grand tournoi intitulé *Contre de Sixte*. Cette manifestation attire près de 300 escrimeurs de toute la Suisse et des pays voisins, toutes catégories confondues, et permet en particulier aux jeunes escrimeurs fribourgeois d'avoir aussi un tournoi dans leur ville. La troisième édition du tournoi international d'escrime *Contre de Sixte* aura lieu à Fribourg à la halle de sport du Collège Sainte-Croix les 20 et 21 janvier 2007. Elle comptera comme tournoi qualificatif pour les championnats du monde cadets.

### Horaire des entraînements du CES

Mardi	Schoenberg	17 h 00–18 h 30:	Poussins, Pupilles, Benjamins
		18 h 30–21 h 00:	Benjamins avancés, Minimes Cadets, Juniors, Adultes
Mercredi	Pérolles	13 h 30–15 h 00:	Poussins, Pupilles, Benjamins
		15 h 00–17 h 00:	Compétiteurs avec leçons individuelles
Judi	Pérolles	17 h 15–19 h 00:	Benjamins avancés et plus âgés (entraînement avec moniteur J+S)
Vendredi	Pérolles	17 h 00–19 h 00:	Ouvert à tous

### Lieux d'entraînement

Ecole primaire de Pérolles, rue du Botzet 12  
Ecole primaire du Schoenberg, route de la Heitera 17

### A l'intention des parents

### Rentrée scolaire

Si vous ne pouvez pas faire autrement que d'amener votre enfant à l'école en voiture, alors suivez ces quelques conseils:

- Ne vous arrêtez pas sur les passages piétons ou à leur proximité immédiate.
- Déposez votre enfant dans un endroit sûr et dégagé.
- Faites descendre votre enfant de la voiture, du côté du trottoir.
- En redémarrant, redoublez de prudence et faites attention aux autres enfants, ils pourraient être les vôtres.

### Rentrée scolaire!

Pensez aux enfants!





Une 73<sup>e</sup> édition pleine de promesses

# MORAT – FRIBOURG, LA CLASSIQUE MODERNE

**Après avoir été la plus grande manifestation populaire de course à pied en Suisse au milieu des années 80 avec plus de 16 000 participants, la course commémorative Morat-Fribourg a connu une grosse perte de vitesse avec l'émergence d'autres manifestations, puis avec la vive concurrence d'une multitude de sports dits «fun».**

Mais c'était faute aussi d'avoir su être suffisamment à l'écoute des coureurs et d'avoir apporté les innovations indispensables à la course; le nombre de participants chuta ainsi pour atteindre 5793 coureurs classés en 1998. A l'heure de la 73<sup>e</sup> édition de la Course Morat-Fribourg, plus de 8000 coureurs sont attendus sur le parcours; la manifestation a désormais repris des couleurs et du galon.

Le coureur populaire moderne n'a plus les mêmes attentes qu'il y a vingt ans. Les habitudes ont changé; aujourd'hui, l'accent doit être

mis sur le confort des participants, la qualité de l'organisation et l'ambiance qui assurent la fidélisation du peloton. Plus que jamais, la communication et le marketing jouent un rôle déterminant pour attirer de nouveaux participants et pour se faire une place parmi les nombreux événements de sport populaire de notre pays. Grâce à des partenaires fidèles, la Course Morat-Fribourg dispose d'un budget lui permettant de dynamiser ces différents secteurs.

Morat-Fribourg cultive donc un paradoxe: innover, sans occulter ce qui en fait une course différente des autres, à savoir son aspect commémoratif et historique. N'oublions pas qu'elle est la course de Suisse qui a la plus grande tradition. Beaucoup de coureurs comptent d'ailleurs plus de 30 ou même 40 participations! Un sondage réalisé en 2004 classait Morat-Fribourg en tête des courses suisses d'un point de vue de la fidélité de ses participants. Cependant, il faut trouver des moyens de renouveler régulièrement la base du peloton, d'attirer de nouveaux adeptes. Ces dernières

années, hormis tous les efforts de marketing et de communication consentis, plusieurs nouveautés ont été introduites: l'apparition du chronométrage avec puce électronique, et même avec une puce jetable depuis deux ans, l'envoi des dossards au domicile des participants, le départ par bloc de performance, l'introduction du walking et du nordic walking, la mobilité CFF avec un rabais de 50% sur les billets de train au départ de toute la Suisse...

## Mini Morat-Fribourg

Au chapitre des innovations, le Morat-Fribourg veut davantage toucher la jeunesse, qui représente l'avenir de la manifestation. Pour ce faire, un nouveau parcours très attractif sera mis sur pied pour la première fois cette année: le «Mini Morat-Fribourg» aura lieu un jour avant la course des grands, dans les rues piétonnes de Fribourg. Un effort particulier de communication a été réalisé dans les écoles, par l'intermédiaire d'une brochure qui rappelle les origines historiques du Morat-Fribourg, racontées par un ancien vainqueur, Yves Jeannotat. Des concours interclasses et interclubs récompenseront le nombre et la qualité des jeunes présents.

## Inscriptions jusqu'au dernier moment

On peut se décider, jusqu'au dernier moment, de s'inscrire pour la Course Morat-Fribourg ou pour le Mini Morat-Fribourg. Les inscriptions sont encore prises sur la place Georges-Python, le samedi 30 septembre, de 10 h à 18 h.

*Pour tous renseignements:*

Course commémorative Morat-Fribourg  
Case postale 373 – 1701 Fribourg  
Téléphone 026 341 08 28  
info@morat-fribourg.ch  
www.morat-fribourg.ch

**Laurent Meuwly,  
directeur exécutif**

## Bourses aux articles d'enfants automne-hiver

La bourse aux vêtements accepte et vend tous les **articles de sport d'hiver** pour grands et petits (skis et souliers de ski, snowboards, patins, etc.), **jouets de toutes sortes**, livres, jeux, vidéo-cassettes, DVD, habits et **souliers d'hiver** pour enfants (jusqu'à 16 ans), tout pour le bébé (buggys, sièges de voiture, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans sont limités à 30 articles par personne.

### SALLE PAROISSIALE DE SAINTE-THERÈSE

#### Réception:

lundi 9 octobre 2006  
de 12 h à 18 h 30

#### Vente:

mardi 10 octobre 2006  
de 13 h à 18 h 30

#### Restitution:

mercredi 11 octobre 2006  
de 9 h à 11 h  
12 % du prix de vente sera retenu sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.  
Renseignements: 026 477 07 17

### CENTRE PAROISSIAL SAINT-PAUL (SCHOENBERG) BOURSE ENFANTS

#### Réception:

lundi 9 octobre 2006  
de 9 h 30 à 11 h  
et de 13 h 45 à 15 h

#### Vente:

lundi 9 octobre 2006  
de 16 h à 18 h 30

#### Restitution:

mardi 10 octobre 2006  
de 9 h 30 à 10 h 30  
*Attention! Pour les habits, seuls 30 articles jusqu'à la taille 164 par personne sont acceptés.*  
Renseignements: 026 481 29 37

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (**pièce par pièce**) d'une étiquette volante (grandeur min. 6 cm x 4 cm) indiquant l'objet, la couleur, la taille ou la pointure et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.



*A la Maison de Ville**Stadthaus*

## LA «BOÎTE À IDÉES» EST POSÉE!

Dans le cadre de l'Agenda 21 local, un projet retenu par le Conseil communal proposait l'organisation d'une «boîte à idées», sorte de boîte aux lettres permettant aux habitants de formuler leurs questions, revendications, remarques, remerciements, etc., sur un mode plus simple et moins formaliste.

C'est désormais chose faite, puisqu'une «boîte à idées» vient d'être placée sur la façade de la Maison de Ville, destinée à recevoir les messages des habitants, qui seront transmis aux Services concernés. Ce moyen s'ajoute à ceux plus conventionnels du courrier postal et des appels téléphoniques ou des courriels, déjà bien utilisés.

Faites bon usage de cette boîte et faites aussi connaître cette

nouvelle possibilité autour de vous. Nous attendons vos messages.



La boîte à idées.

Im Rahmen der lokalen Agenda 21 sah ein vom Gemeinderat befürwortetes Projekt die Einrichtung

eines «Ideenkastens» vor, das heisst eines Briefkastens, in dem Sie, die Bewohnerinnen und Bewohner der Stadt, Ihre Fragen, Wünsche, Forderungen, Bemerkungen, Dankesworte usw. einfach und formlos deponieren können.

Das Projekt ist Wirklichkeit geworden. Der «Ideenkasten» wurde inzwischen an der Aussenwand des Stadthauses angebracht und ist bereit für den Empfang Ihrer Botschaften, die an die betroffenen Dienststellen weitergeleitet werden. Er ergänzt somit bewährte Kommunikationsmittel wie Briefpost, Telefon oder E-Mail.

Nutzen Sie den «Ideenkasten» und machen Sie Freunde und Bekannte auf ihn aufmerksam. Wir freuen uns auf Ihre Mitteilungen.

## Matches du HC Fribourg-Gottéron à Saint-Léonard

# UN PEU DE DISCIPLINE, S.V.P.!

**Le parcage sauvage des véhicules de certains spectateurs dans le secteur de Saint-Léonard semble être devenu une «mauvaise» habitude depuis quelques saisons. Les habitants des rues proches de la patinoire se plaignent d'avoir des difficultés pour entrer ou sortir de chez eux et de cheminer sur les trottoirs. De même, les véhicules d'urgence sont gênés dans leurs déplacements, voire empêchés d'atteindre l'endroit d'intervention. Cette situation ne saurait perdurer.**

Les spectateurs qui se rendent à la patinoire ou dans d'autres établissements proches de la patinoire Saint-Léonard lors des matches du HC Fribourg-Gottéron à domicile



Des conducteurs indisciplinés, à ne surtout pas imiter!

sont invités à utiliser les transports publics dans toute la mesure du possible, le nombre de places de parc disponibles dans la région étant très limité.

Si l'usage d'un véhicule reste cependant nécessaire, les conduc-

teurs sont alors invités à utiliser les parkings situés à moins de 10 minutes à pied de la patinoire, notamment celui de Sainte-Thérèse, dans le quartier du Jura, ou celui de Forum Fribourg, à Granges-Paccot.

Les communes de Fribourg et de Granges-Paccot ont invité les organes de police à mettre désormais à l'amende les conducteurs fautifs, voire à évacuer à la fourrière les véhicules, mais espèrent sincèrement que cela ne sera pas nécessaire.



Concours d'architecture «Le Champ des Fontaines»

## POUR DE NOUVELLES HABITATIONS DANS LE QUARTIER DU JURA



**C'est en juin 2004 que le Conseil général avait accepté, par 47 voix sans opposition, un échange de territoires entre Fribourg et Villars-sur-Glâne, négocié par les Exécutifs des deux communes.**

Par cet accord, la Ville de Fribourg cédait à la commune de Villars-sur-Glâne un secteur de 18 000 m<sup>2</sup> sis en contrebas de l'Hôpital cantonal, classé en zone de construction d'intérêt général. En contrepartie, la Commune de Villars-sur-Glâne cédait à la Ville de Fribourg une parcelle d'environ 18 000 m<sup>2</sup>, propriété de la Ville, mais située sur le territoire politique de Villars-sur-Glâne au lieu-dit Chandolan, parcelle se trouvant à l'époque en zone d'activités, sur laquelle il avait été tout d'abord envisagé d'implanter les Services Industriels.

Lors des discussions avec Villars-sur-Glâne, le Conseil communal abandonnait la piste des Services Industriels pour réserver cette surface à de l'habitation. Il s'agissait de mettre en valeur l'un des derniers terrains non bâtis dans cette partie de la ville, dans le but de créer de nouvelles habitations résidentielles, permettant à des familles de pouvoir s'y établir et, par voie de conséquence, de fournir de nouvelles recettes fiscales.

Un crédit d'investissement, accepté par le Conseil général, permit ensuite au Conseil communal d'or-

ganiser un concours d'architecture devant conduire à l'élaboration d'un plan d'aménagement de détail définissant les règles générales de construction de cette parcelle.

Le Conseil communal retint 7 bureaux d'architectes de la place pour participer à ce concours sur invitation à un degré. Il ressort du programme du concours que le principal objectif recherché réside dans la mise en valeur urbanistique de ce périmètre actuellement voué à l'agriculture et qui doit se rattacher au secteur habité du quartier du Jura. A cet égard, le programme du concours mentionne notamment que le Conseil communal souhaite construire des logements attractifs et originaux, offrant un maximum

de qualités pour un habitat de bon standing, à l'exemple de l'ensemble immobilier des Jardins de Pérolles Sémiramis.

Le Conseil communal attendait des concurrents une proposition claire et ordonnée en vue de bâtir ces habitations, tout en assurant des mesures particulièrement efficaces pour la protection contre le bruit engendré par le trafic de l'autoroute A12 et par l'exploitation des ateliers et dépôts des TPF situés à proximité. Il voulait aussi créer un cheminement pour relier le parc de l'étang du Jura à la promenade du Guintzet.

Ce concours a ainsi permis d'avoir une réflexion intéressante et un bon échange d'idées pour arriver

au meilleur choix possible. Après examen des différents projets rendus par les architectes retenus, qui ont tous répondu à l'invitation, le jury a renoncé à établir un classement. C'est à l'unanimité, après avoir reconnu la très grande qualité des différents projets présentés, qu'il a décidé de recommander au Conseil communal la poursuite du développement du projet Quadriga du bureau Bächler, Fidanza, Lehmann, en vue de l'établissement d'un plan d'aménagement de détail.

Les 7 projets sont exposés dans le hall d'entrée du bâtiment de la Direction de l'édilité, rue Joseph-Piller 7 (du lundi au vendredi de 8 h à 11 h 30 et de 14 h à 17 h) jusqu'au 13 octobre 2006.

### Aux Petites-Rames

#### Restauration des WC publics

En bordure de la Sarine, à proximité du chemin des Bains, la Commune avait construit, en 1938, des WC publics, un local pour cantonniers et un dépôt. Cette bâtisse s'adosse à celle du cordier Wenger qui y avait son atelier.

Une reconstruction partielle a été entreprise, notamment pour y installer de nouveaux WC publics, offrant de meilleures conditions d'hygiène, ainsi que l'accès aux fauteuils roulants. La faiblesse des fondations, en particulier côté Sarine, a imposé de reconstruire fondations et murs afin d'assurer à l'ouvrage une meilleure assise.

La plus grande partie des travaux a été réalisée par les équipes d'artisans de la Commune, intervenant par séquences, en raison d'autres prestations diverses, qui ont ainsi provoqué une prolongation des délais.

Désormais, cette restauration offre aux passants, promeneurs, visiteurs, ou encore aux personnes participant à des fêtes dans ce quartier, l'avantage de bénéficier de WC publics nettement améliorés.



*Un concours de la SUVA*

# BOURGEOISIE DE FRIBOURG: «ENTREPRISE FORESTIÈRE EXEMPLAIRE 2006»

La SUVA organise chaque année un concours avec, à la clé, une distinction «Entreprise forestière exemplaire». Le 17 octobre 2005, après avoir rempli l'auto-évaluation ainsi que les différents documents exigés, le Service des Affaires bourgeoises a fait parvenir à la SUVA son dossier pour le concours 2006.

La SUVA a retenu, en automne 2005, la candidature de la Bourgeoisie. Elle a ensuite procédé à diverses inspections de son exploitation forestière avec comme objectifs principaux la vérification des documents remis par l'entreprise, l'examen de la conformité des installations du Centre forestier et du dépôt de carburant, ainsi qu'une visite des différents chantiers et, enfin, un contrôle des connaissances des collaborateurs.

Elle a également effectué, lors de travaux d'abattage, des visites inopinées dans le but de contrôler les différents documents qui doivent impérativement se trouver sur le lieu de travail, soit le plan de coupe, l'organisation des premiers secours, etc.

Suite à ces inspections, le jury a décidé, à l'unanimité, de décerner à l'exploitation de la Bourgeoisie de Fribourg la distinction «Entreprise forestière exemplaire 2006».

Le 28 juin 2006 a eu lieu à Seon, canton d'Argovie, la remise de la distinction à l'équipe forestière emmenée par MM. Charles de Reyff, conseiller communal et directeur, Gérard Aeby, chef de service et Pierre-Henri Pauchard, responsable de l'exploitation forestière.

Le Conseil communal et le Conseil bourgeois se réjouissent de ce résultat et tiennent à féliciter chaleureusement les personnes qui ont contribué activement à l'obtenir.



L'équipe forestière emmenée par MM. Charles de Reyff, conseiller communal et directeur, Gérard Aeby, chef de service, et Pierre-Henri Pauchard, responsable de l'exploitation forestière.



Le Centre forestier de la Bourgeoisie à La Corbaz.



## Des activités pour les aînés en ville de Fribourg

**Au Foyer Beauséjour – activités hebdomadaires gratuites**

**Jeux d'échecs**, chaque semaine dès le mercredi 20 septembre 2006, de 13 h 45 à 16 h 15, accompagnement par un joueur enthousiaste. Joueurs débutants ou confirmés, vous êtes les bienvenus. – **Groupe de discussion en allemand**, chaque semaine dès le 26 septembre 2006, de 14 h à 15 h 30.

**Sorties mycologiques**

Partez en balade avec un passionné à la découverte de l'univers fascinant des champignons. Départ de Fribourg, trois sorties dès le 28 septembre 2006, sur inscription.

### Balade culturelle en ville de Fribourg

Laissez-vous guider par un fervent connaisseur de la ville de Fribourg, ville particulièrement riche en patrimoine médiéval. Mardi 3 octobre 2006, à 14 h, sur inscription.

### Bains thermaux à Schönbühl

Bonne humeur et ambiance garanties! Départs hebdomadaires ou mensuels de Fribourg, abonnement transmissible.

### A l'aise au volant – Lessive-Messieurs – Utilisation du Natel

**Cours théorique de conduite** donné par l'OCN (nouveaux carrefours, influence de la médication, etc.) – **Messieurs, il n'est jamais trop tard pour apprendre à laver son linge**: 1 x 2 h 30 – **Utilisation du natel**: cours privé pour une utilisation courante. 1 x 1 heure pour 1 à 2 personnes (1 Natel), sur inscription.

### Aqua-Fitness et Natation à l'Ecole libre publique

**Aqua-Fitness**: 45 minutes de gymnastique pour rester en forme! Sur inscription. **Natation**: une heure par semaine réservée aux seniors qui souhaitent nager régulièrement sous surveillance. Chaque lundi, de 17 h à 18 h, sans inscription.

### Walking et renforcement musculaire au Schoenberg

**Le walking** est une marche sportive et rapide à travers champs et forêts, complétée par des exercices de renforcement musculaire, de coordination et de stretching. Possibilité de débiter en tout temps, sur inscription. **Le cours de renforcement musculaire** vous permettra d'anticiper une perte de force et de réduire la tendance aux blessures.

### Danse traditionnelle internationale

**Danser sur les musiques du monde**, une manière d'aller à la rencontre des traditions et de pratiquer, par la même occasion, un excellent exercice pour le corps et l'esprit. Possibilité de débiter en tout temps.

**Pro Senectute Fribourg vous souhaite un bel automne!**

Programme d'activités – Renseignements – Inscriptions: ☎ 026 347 12 40

## Vieillir sans se marginaliser

Sans vos dons, Pro Senectute ne pourrait plus continuer à assumer ses multiples tâches en faveur des Aînés.

Pro Senectute canton de Fribourg – CCP 17-6737-0

«Petites artères à Fribourg (II)»

# L'IMPASSE DE LA HAIE-VIVE

**Dernière étape d'une bien agréable petite promenade – sur deux saisons – vers une vingtaine des petites artères de Fribourg, l'impasse de la Haie-Vive, aménagée et ainsi dénommée en 1999, constituait bien le point d'orgue du concours annuel de 1700 qui se termine dans la présente édition.**

Située dans le quartier du Schoenberg, cette liaison «piétonne et pour véhicules» débouche sur la partie supérieure de la route de la Heitera et permet d'accéder aux bâtiments n° 1, 2, 3, 5, 7 et 9 de l'im-



passse. Son revêtement est de type bitumineux. Sa longueur est de 78 mètres et sa surface de 400 m².

Correspondant à un usage local, l'appellation de cette petite artère fut ainsi décidée – avec entrée en

vigueur au 1<sup>er</sup> juin 1999 – en raison également des deux haies de noisetiers et de frênes qui la bordent.

## Haie vive

Les haies pluri-espèces ou haies vives – composées de plantes ou arbustes au feuillage persistant, assurant une structure de base, et aussi, éventuellement, au feuillage caduc et à fleurs en mélange – permettent d'apporter de la variété, de l'espace, de la protection ou de la délimitation à des jardins, petits ou grands, avec plus ou moins d'entretien, selon ses propres choix. Se préserver du voisinage tout au long de l'année n'est ainsi pas le seul but d'une haie.



Visites du chantier du centre-ville de Fribourg

**Prenez note des dates!**

Les samedis 28 octobre et 4 novembre 2006, de 9 heures à 16 heures, la population sera invitée à visiter le chantier du centre-ville (multiplex de cinéma et nouvelle galerie marchande).

Prenez note de ces dates; de plus amples informations vous seront données dans 1700 du 25 octobre.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

#### *Le banneret François Fivaz (1743)*

En 1743, le patricien fribourgeois François Fivaz se fit représenter dans un portrait assez curieux, une sorte de collage composé de tissus et papiers, rehaussé à l'aquarelle, le tout monté dans un petit caisson fermé par un verre. A l'époque de la Renaissance et du Baroque, cette technique était appréciée dans toute l'Europe, car elle laissait beaucoup de place à l'imagination créatrice. Toutefois, seuls de rares exemples sont parvenus jusqu'à nous. Quant à François Fivaz († 1754) – famille de souche noble, déjà mentionnée à Payerne en 1419, et dont est précisément issue la branche de Fribourg –, il exerça entre autres la charge de banneret, charge correspondant de nos jours à celle d'un chef de la police.

Cette œuvre sera présentée **en allemand** par Madame Sabine Sille, restauratrice de textiles et historienne d'art, le **mardi 10 octobre 2006, à 18 h 15**, dans le cadre des «Découvertes de 6 à 7».

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg**  
tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



Portrait du banneret François Fivaz, 1743. [© MAHF]



*Un modèle qui grandit*

# FRIBOURG ET L'INNOVATION

**Depuis 1991, Fribourg accueille le siège de l'ASIRO (Association Suisse Invention Romande) dont la partie visible est le site [www.invention.ch](http://www.invention.ch), site leader en Suisse pour l'innovation et la création d'entreprises.**

En 1999, pour répondre à l'évolution des besoins des indépendants ou des futurs indépendants, l'*IRO mentor club* est né. Ce club de service a une activité riche et appréciée. Six fois dans l'année, des conférences gratuites, sous forme d'ateliers, sont offertes aux 600 personnes inscrites dans le fichier du club.

Le noyau actif est composé de personnes motivées et généreuses,

qui offrent du temps pour accorder des conseils aux personnes qui souhaitent concrétiser un projet pour devenir indépendantes.

Les **mentors** sont des professionnels de toutes branches qui travaillent bénévolement.

Les conseils c'est bien, mais trouver des moyens c'est encore mieux! Dans le souci d'être efficaces et concrets, l'*IRO mentor club* a inauguré à Fribourg en 2005 un POINT CRÉATEURS à la route des Daillettes 2a. Chaque jeudi de 17 à 19 h, ce service est libre d'accès et gratuit. Il est aussi possible fixer un rendez-vous, en appelant le 026 400 00 20. Le succès est à portée de main... Ce POINT CRÉATEURS est la nouvelle antenne de l'ASECE (Association Solidarité et Création d'Entreprises) dont la Fondation, basée à Lausanne, ac-

corde des prêts sous forme de microcrédits.

## Comment ça fonctionne?

Les demandeurs remplissent un premier questionnaire au POINT CRÉATEURS. Ils reçoivent ensuite un document de 16 pages, qui permet d'évaluer leur dossier. Ils peuvent, déjà là, bénéficier de l'assistance d'un mentor. Si cette première étape est positive, leur projet sera soumis à la Fondation qui accorde les prêts.

Le microcrédit de l'ASECE peut aller jusqu'à 30 000 fr. C'est un prêt fait à une personne, à un taux très favorable, remboursable sur 5 ans. Cette aide concrète a ainsi permis le lancement de plusieurs dizaines de projets ces dernières années. En entrant dans ce réseau grâce à l'*IRO mentor club*, notre

canton offre une vraie chance supplémentaire aux personnes qui se lancent sur la voie de l'indépendance.

Il est possible de suivre l'activité du club sur [www.invention.ch](http://www.invention.ch). Les personnes qui souhaitent apporter leurs compétences sont les bienvenues. Plus de 30 mentors sont actuellement actifs et une cinquantaine d'autres mettent leur savoir-faire à disposition au coup par coup. Fribourg dispose ainsi d'un club original, dont les méthodes de travail font école. Dans un monde en changement, il faut pouvoir compter sur de nouveaux outils: l'*IRO mentor club* et l'ASECE constituent une réponse concrète. A noter qu'en septembre d'autres Points créateurs seront ouverts dans les cantons du Valais, de Neuchâtel, de Berne et du Tessin.

**Narcisse Niclass**

## La nouvelle place de jeux et de détente des Petites-Rames fait le bonheur des enfants

Située dans le quartier de la Neuveville, la place de jeux des Petites-Rames a été restaurée selon les critères établis lors du processus de l'Agenda 21 local de la Ville de Fribourg.

Lieu de rencontres comprenant des bancs qui incitent au partage et à la communication, une aire de pique-nique située au soleil et à l'ombre avec un poste d'eau potable, espace de jeux pour les enfants composé de plusieurs engins de jeux en bois, d'une fontaine et d'une cabane avec des plans en charmillie, cette place est déjà beaucoup utilisée par les habitants du quartier qui ont participé, en collaboration avec l'Association de quartier, à l'élaboration du projet.



### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

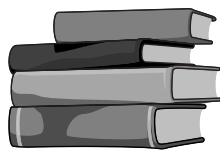
### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

«*Rester assise tard dans la nuit à lire des romans, voilà ce qui creuse autour des yeux ces terribles petits sillons entrecroisés, qui défigurent le plus joli visage*». (Usages du monde: règles du savoir-vivre dans la société moderne, par la baronne Staffe, 1900).

**L'affaire Jane Eyre**, et **Délivrez-moi**, de Jasper Fforde. La détective Thursday Next appartient à la Brigade littéraire d'Angleterre. Grâce à son étrange faculté de voyager dans les livres comme dans le temps et l'espace, elle traque les plagiaires et les faussaires de manuscrits. Après **L'affaire Jane Eyre** où l'agent Next s'invitait dans l'intrigue du roman de Charlotte Brontë, voilà **Délivrez-moi!** Un odieux criminel transforme la trame de romans célèbres, kidnappe des personnages de fiction afin de réclamer d'énormes rançons aux éditeurs et se débarrasse d'un ennemi en l'enfermant dans un chapitre de Dickens. Le Gallois Jasper Fforde rend hommage à la littérature anglaise en maltraitant ses joyaux. Son imagination loufoque est un pur plaisir pour le lecteur!

**Le cœur à deux places**, de Françoise Dorin, met en scène la vie de Paule l'épouse, de Gilles le mari et de Victoria la maîtresse. Tous trois sont conscients de cette situation et chacun y trouve son compte. En effet, Paule est parfois heureuse que son mari la laisse un peu tranquille et Victoria partage un amour réciproque sans pour autant subir les inconvénients de la vie quotidienne. Gilles jongle entre ces deux femmes si différentes et ne semble pas vouloir choisir. Malgré tout, un combat perpétuel lie ces deux femmes. Mais qui de Paule la gérante de vie ou de Victoria la suppléante gagnera? La situation va-t-elle réellement s'éclaircir? Françoise Dorin a su démontrer avec humour que le ménage à trois n'est plus ce qu'il était: une situation secrète et prohibée.

**Magnus**, de Sylvie Germain. Magnus c'est le mot qui était inscrit sur l'ours en peluche que le «héros»

serrait contre lui lorsqu'on l'a retrouvé, à l'âge de cinq ans. C'est aussi le prénom qu'on lui donne puisqu'on ne connaît rien de sa vie. Au fil des années, ce jeune homme recompose son passé difficile, sa famille ou ce qu'il croit être sa famille. C'est ainsi que Magnus se construit lui-même et finit par arriver à se détacher de sa terrible histoire. Sur fond de Deuxième Guerre mondiale, enchevêtrement de secrets de famille et d'horreurs, Magnus nous emmène sur le chemin de la paix.

**Suite française**, d'Irène Nemirovsky, est le récit haletant de l'exode de l'été 40, de cette panique collective qui jeta la moitié de la France sur les routes. On suit le parcours de quelques personnages: une famille de grands bourgeois, un écrivain et sa maîtresse, un couple de modestes employés et leur fils prisonnier de guerre. Si ce portrait de la France de 1940 n'est pas beau à voir, où la lâcheté le dispute à l'égoïsme, il n'y a pourtant rien de cynique dans l'écriture. Le regard de l'auteur est simplement celui, dépassionné, d'un entomologiste observant l'homme et son fonctionnement.

**Exposition: A fleur de peau sur la pointe des mots.** Dessin, gravure, modelage et calligraphie de Diana Rachmuth, inspirés par les textes de l'auteur Claude Luezi. A voir jusqu'au 4 novembre 2006. Lectures par Claude Luezi: vendredi 22 septembre à 18 h 30.

## Bibliothèque

## de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Der Sommer ist vorbei und mit ihm die langen Ferien. Viele sind weggefahren, andere sind geblieben und holten sich in der Bibliothek Bücher, um sich in die Weite entführen zu lassen. Wir wollen hier nochmals auf die Ferien zurückblicken oder voraus auf die nächsten und bieten Ihnen eine Auslese an Büchern aus aller Welt.**

Die Reise beginnt mit **Schottland** von Peter Sager. Wir begegnen dort den Reisenden Chopin und Mendelssohn, lernen den Schriftsteller Walter Scott und seine Ritterromane kennen und begegnen in Glasgow dem Jugendstil von Charles Rennie Mackintosh. Ein Stück Geschichte erleben wir in der Schlacht von Calloden in den Highlands (1746) und mit der Selbstversenkung der Deutschen Flotte am 21. Juni 1919 in der Bucht von Scapa Flow auf den Orkney-Inseln, und wir hören vom «hochprozentigsten Schiffbruch in der Geschichte der Seefahrt», als ein Handelsschiff wegen eines Navigationsfehlers in den äusseren Hebriden mit 260 000 Flaschen feinsten Schottischen Whiskys an Bord in einer Februarnacht 1941 kenterte. Noch heute sollen Taucher dort ab und zu mit einer Flasche Whisky wieder auftauchen.

Von den Hebriden zur ostfriesischen Insel Langerog führt uns **Das Zimmermädchen** von Annegret Held. Carla aus Baydern putzt und wäscht tagaus, tagein – bis eine Gruppe Ärzte anreist und es von stattlichen Doktoren plötzlich nur so wimmelt. Vom Meer aber wird sie nicht viel sehen.

Mit **David Foster Wallace** unternehmen wir eine siebentägige Kreuzfahrt in die Karibik. In **Schrecklich amüsant – aber in Zukunft ohne mich** berichtet er voller Sarkasmus vom Treiben auf dem Riesenschiff. Zurück nach Nordosten führt uns **Debra Dean** in **Palast der Erinnerungen**, in die Eremitage in Leningrad, wo im Winter 1941 die junge Museumsführerin Marina in den leeren Sälen die fehlenden Bilder aus der Erinnerung hervor-

ruft und so das grosse Kriegselend leichter erträgt. Jahrzehnte später flüchtet Marina, deren Gedächtnis sie immer häufiger im Stich lässt, erneut zu den jetzt wieder real vorhandenen Bildern und erlebt noch einmal Geborgenheit und Glück in ihrer Nähe.

Zum Schluss begleiten wir in **Der Gesang der Wale** von **Armstrong Adam** die Engländerin Libby Bass, Expertin dieser grossen Meeressäuger, zu einem Forschungsprojekt ans andere Ende der Welt, nach Neuseeland. Vor dem Panorama eines der letzten Paradiese der Erde führt das Schicksal zwei Menschen zusammen, denen das Leben tiefe Wunden geschlagen hat und die im gemeinsamen Kampf gegen die langen Schatten der Vergangenheit doch wieder an die Kraft der Liebe glauben lernen.

Als Zugabe segeln wir noch ein Stück wieder nordwestwärts, wo auf einem winzigen Eiland zwischen Borneo und Sumatra der alte Nelson mit seiner bildschönen Tochter Freya lebt, in die sich Jasper Allen, Kapitän und Besitzer einer prächtigen Brigg, unsterblich verliebt. Um in Freyas Nähe zu sein, setzt er Schiff und Leben aufs Spiel. Diese grossartige Liebesgeschichte **Freya von den Sieben Inseln** von **Joseph Conrad**, einem der besten Autoren der Weltliteratur, können Sie in ungekürzter Fassung auf vier CDs hören.

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

## Site Internet de la Ville de Fribourg

[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **La Maîtrise de Fribourg et Harmonia Artificiosa Fryburg**  
dir.: Martin Steinmann; œuvres de Caldara, Buxtehude et Durante;  
di 1<sup>er</sup> octobre, 17 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Jo Crittin chante Brassens, l'éternel vivant**  
ve 13 et sa 14 octobre, 20 h 15, Kellerpoche, Samaritaine 3.
- **L'Orchestre symphonique suisse de jeunes**  
dir.: Kai Buchmann; soliste: Maximilian Hornung (violoncelle); œuvres de Chostakovitch et Mahler;  
lu 23 octobre, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Lunch Concerts – de 12 h 15 à 12 h 45:**  
– Alba Ciriafici, violon, et Marcia Dipold, piano  
ve 29 septembre.
- François Pidoud, Frédéric Zosso, saxophone, et Véronique Piller, piano  
œuvres d'Hindemith et Singelée;  
ve 6 octobre.
- Hjalmar Berg, piano  
œuvres de Schubert; ve 13 octobre.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **La Nuit du court métrage**  
sa 30 septembre, 21 h.
- **Satyricon / Keep of Kalessin / Insomnium**  
metal; di 1<sup>er</sup> octobre, 20 h.
- **Billy Talent / Reuben**  
Emo-punk; ma 3 octobre, 20 h.
- **The Whitest / Boy alive**  
pop-rock; je 5 octobre, 21 h.
- **Honey for Petzi / The Eptatoria Report**  
rock; ve 6 octobre, 21 h.
- **Calyx**  
sa 7 octobre, 22 h.
- **Rollerdisco**  
ve 13 octobre, 21 h.
- **Le Klub des 7**  
hip-hop; sa 14 octobre, 21 h.
- **Ryan Adams & The Cardinals**  
folk rock; me 18 octobre, 20 h.
- **BPM Night 3D / Simon B**  
ve 20 octobre, 21 h.
- **Katerine**  
electro rock; sa 21 octobre, 21 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 8

- **Irène Schweizer, piano, et Christian Wolferth, percussions**  
je 28 septembre, 20 h 30.
- **Dorothea Schürch, vocals, et Jacques Demierre, piano**  
ve 29 septembre, 20 h 30.
- **HUBBUB**  
Frédéric Blondy, piano, Bertrand Denzier, saxophone, Jean-Luc Guionnet, saxophone, Jean Edward Perraud, percussions; sa 30 septembre, 20 h 30.

**LE NOUVEAU MONDE**

Villars-sur-Glâne

- **Move For Africa**  
concert solidarité; ve 29 septembre, 21 h.
- **Jazz meets rap**  
sa 30 septembre, 21 h 30.
- **O.R.S. Massive**  
reggae; ve 6 octobre, 22 h 30.
- **Charlotte Parfois / Eric Constantin**  
chanson/rock; sa 7 octobre, 22 h.
- **Jean-Pierre Huser / Olga Letykai Csonka**  
chanson – vernissage; ve 13 octobre, 21 h.
- **Gogol et Mäx dans Salto Musicale**  
feu d'artifice clownesque et musical; sa 14 octobre, 20 h 30.
- **Gogol et Mäx présentent Chocolat-Show**  
brunch-spectacle pour enfants, *Salto Musicale*; di 15 octobre, 10 h 30.
- **Brico Jardin**  
bricabaret-rock; ve 20 octobre, 22 h.
- **Gurd / Contradiction / Scapegoats**  
metal; sa 21 octobre, 21 h 30.

**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

- **La Gonfle**  
de Roger Martin du Gard; par la Comédie de Saint-Etienne; mise en scène: Jean-Claude Berutti; jusqu'au 8 octobre, je 19 h, ve et sa 20 h, di 17 h.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8B

- **Pourquoi l'enfant cuisait dans la polenta**  
monologue d'Isabelle-Loyse Gremaud; du 14 au 30 septembre, 20 h 30.

**LE CHAT QUI TOUILLE**Rue de la Samaritaine 34  
026 323 43 47

- **Duo El Amanecer**  
musique tango; lu 2 octobre, 20 h.

**FORUM FRIBOURG**

- **Comptoir de Fribourg / Freiburger Comptoir**  
du 29 septembre au 8 octobre.
- **Retro-Technica**  
bourse technique pour collectionneurs, artisans et bricoleurs; sa 21 et di 22 octobre.

**ESPACE PERTUIS**

Grand-Fontaine 36

- **Pierre-Alain Morel – peintures**  
du 29 septembre au 15 octobre.

**CINÉMA**

- **Ciné-Plus**  
– *Amarcord*, F. Fellini, 1973  
di 1<sup>er</sup> octobre
- *Flandres*, B. Dumont, 2006  
di 8 octobre
- *Le Filmeur*, A. Cavalier, 2005  
di 22 octobre  
Cinéma Corso, 11 h.

**ESPACE NUTHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Le souffle du désert**  
film; me 18 octobre, 18 h 30.
- **Etre homme aujourd'hui**  
par Guy Corneau; conférence;  
me 18 octobre, 20 h 30.
- **Lien**  
film de la création de la C<sup>ie</sup> Fabienne Berger; me 24 octobre, 20 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- **Ecole d'oraison**  
avec Christine Pache et Colette Bienz;  
lu 2 octobre, 14 h 30 et 19 h.
- **Des Paroles qui donnent la vie éternelle**  
avec Roland Bugnon; me 4 octobre, 14 h 30.
- **Ecoute centrée sur la personne et ses états du moi**  
avec Violetta Kunka et Françoise Pasquier; je 5 octobre, 19 h 30.
- **Le sens de l'homme, au cœur de la bioéthique**  
avec Fr.-Y. Putallaz; ma 10 octobre, 20 h.
- **Les masques de l'amour et du pouvoir**  
avec Anne Vuistiner; me 11 octobre, 20 h.

**ÉDUCATION FAMILIALE**

(026 321 48 70)

- **Café – mamans – enfants**  
Echange entre mamans et jeux entre enfants; me 4, 18 et 25 octobre, 9 h à 11 h, Espacefemmes, rue Hans-Fries 2.
- **Bébé bouquine**  
Eveil au livre pour tout-petits et plus grands; me 11 octobre, 9 h à 11 h, Espacefemmes, rue Hans-Fries 2.
- **Café – parents – enfants**  
*Autonomie, confiance, bagarres...*;  
je 5, 12, 19 et 26 octobre, 9 h à 11 h, Fribourg Centre, Restaurant Coop.

**ESPACEFEMMES**

Rue Hans-Fries 2

- **Nos pensées nous empêchent-elles ou nous permettent-elles de réaliser notre potentiel?**  
avec Frédéric Coullery; je 5 octobre, 20 h.
- **Les candidates au Conseil d'Etat fribourgeois**  
Qui sont-elles? Quelles sont leurs opinions? je 12 octobre, 20 h.

**CONFÉRENCES**

- **Edouard Boubat**  
Visite commentée de l'exposition par Emmanuel Schmutz; je 28 septembre et 12 octobre, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, rue Joseph-Piller 2.
- **Le patrimoine religieux face à l'immobilier**  
ve 29 septembre, 9 h – 16 h 30, Regina Mundi, rue Faucigny 2.
- **Entdeckungen von 6 bis 7: Der Venner François Fivaz, 1743**  
mit Sabine Sille; Di., 10. Oktober, 18.15 Uhr, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12 (cf. p. 15).
- **Dimanche en famille: König von Mohr dans ses murs**  
par Verena Villiger; di 15 octobre, 11 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Stadtrundgang Frauen in Freiburg: Frauen vor Gericht**  
Mi., 27. September; 18 Uhr; Treffpunkt: Museum für Kunst und Geschichte (r. de Morat 12).
- **Tour de ville Femmes à Fribourg: les femmes face à la justice**  
sa 30 septembre, 16 h; départ: Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Führung: Die Erfolgsgeschichte des Baumwollstrauches**  
Sa., 7. Oktober, 14 Uhr, Botanischer Garten.



## M É M E N T O

## THÉÂTRE / THEATER

• **Freilichtspiel: Bertold und die Narrensuppe**

Die wahrhaftige Reconstruction von der Gründung der löblichen Stadt Freiburg im Üchtland; Autor: Franz Aebischer; Regisseur: August Brünisholz; Fr., 29. und Sa., 30. September, 19 Uhr, Kuriosum Sonnenberg.

• **Comme une histoire**

par la C<sup>ie</sup> Rêves en stock; Théâtre Crapouille; di 1<sup>er</sup> octobre, 17 h, salle de spectacle du Centre de loisirs du Schoenberg.

• **Maupassant... en passant**

par la troupe du Nouveau Théâtre; contes grivois; mise en scène: Nicole Michaud; ve 6 et sa 7 octobre, 20 h 30, aula du Collège Saint-Michel.

• **Marionnettes: Les Malheurs de Gnafron**

par les Croqu'guignols de La Chaux-de-Fonds; dès 5 ans; sa 7 (17 h) et di 8 octobre (15 h), Théâtre des Marionnettes de Fribourg, Derrière-les-Jardins 2.



Marionnettes – Les Malheurs de Gnafron.

• **Puppentheater: Der Löwe und die Maus**

Grimmmärchen ab 5 Jahren; So., 8. Oktober, 11 Uhr und 14.30 Uhr, Kellerpoche, Samaritaine 3.

## EXPOSITIONS

• **Présentation de l'ours des cavernes**

dès le 30 septembre, dans la salle de géologie du Musée d'histoire naturelle.

• **Les Fabacées ou Papilionacées**

jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, Jardin botanique, ch. du Musée 10.

• **François Favre – dessins / Pierre-Alain Mauron – chacolivars & cie / Raphaël Moulin – sculptures acier**

jusqu'au 7 octobre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter, r. des Epouses.

• **Pascal Yerly – peinture / Res Freiburghaus – sculpture**

jusqu'au 7 octobre, Galerie Fri, r. Pierre-Aeby 8.

• **Erminio Poretti – peinture / Tonyl – sculpture**

jusqu'au 8 octobre, Galerie de la Cathédrale.

• **Les Archipels imaginaires**

Reto Boler, Markus Schwander, Carlos Garaicoa; jusqu'au 15 octobre, Fri-Art, Centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.

• **Les graines – un monde miraculeux**

jusqu'au 15 octobre, Jardin botanique, ch. du Musée 10.

• **Edouard Boubat, une aventure poétique – photographie**

jusqu'au 21 octobre, Bibliothèque cantonale et universitaire.

• **Nos futurs billets de banque?**

jusqu'au 22 octobre, Musée Gutenberg, pl. Notre-Dame 16.

• **Gerhard Johan Westendorp**

Art fractal, jusqu'au 22 octobre; Espace Guintzet, HMS, av. Jean-Paul II 10, Villars-sur-Glâne.

• **Histoire naturelle: Ouvrons l'œil!**

jusqu'au 29 octobre, Musée d'histoire naturelle.

• **Dana Rachmuth et Claude Luezi – dessin, gravure, calligraphie, modelage**

*A fleur de peau, sur la pointe des mots*; jusqu'au 4 novembre; Bibliothèque de la Ville.

• **Songul Yilmaz Meier, Paysages, joie cachée – peinture**

jusqu'au 31 décembre, Hôpital cantonal, Espace galerie.

• **Koenig! – Für Glauben, Ruhm und Krieg**

du 29 septembre au 28 janvier 2007; Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Niki de Saint Phalle – œuvre graphique**

du 19 octobre au 4 février 2007; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, r. de Morat 2.

• **Chambre des Merveilles**

Photogrammes de Floris Neusüss et Renate Heyne; du 21 octobre au 25 février 2007; Musée d'histoire naturelle.

## DIVERS

• **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**

lu 2 octobre, 19 h 30, anc. Maison de Justice, r. des Chanoines 1.

• **Les «Petits Racont'ART»**

atelier pour enfants, avec Marie-Adèle Hemmer; me 4 et 11 octobre, de 14 h à 17 h, Art-Buvette, r. Pierre-Aeby 31.

• **Parcours de la fantaisie**

jusqu'au 29 octobre; me 14 h à 17 h, sa 19 h à 23 h, di 14 h à 18 h, départ: église Saint-Maurice.

• **Lire et Ecrire**

Apprentissage et perfectionnement de la lecture et de l'écriture, cours intensifs en soirée; inscr.: 026 422 32 62

• **Points créateurs IRO-ASECE**

Au service des futurs indépendants et créateurs d'entreprise; chaque jeudi, de 17 h à 19 h, route des Daillettes 2a (cf. p. 17).

• **Contes pour enfants**

dès 4 ans; 16 h 30, Bibliothèque de la Ville, r. de l'Hôpital 2.

• **Cours de tai-chi-chuan**

chaque lu, 18 h 30, Centre le Phénix, r. des Alpes 7.

• **Walking et nordic walking**

cours de base, tous niveaux; chaque jour jusqu'à fin mars; rens. et inscriptions: 079 452 81 45.

## SPORT

• **73<sup>e</sup> Course commémorative Morat-Fribourg**

di 1<sup>er</sup> octobre; en matinée; arrivée place Georges-Python (cf. p. 11).

• **Hockey sur glace:**

– HC Fribourg Gottéron – HC Ambri-Piotta ve 29 septembre  
– HC Fribourg Gottéron – ZSC Lions ve 6 octobre  
– HC Fribourg Gottéron – SC Bern sa 14 octobre  
– HC Fribourg Gottéron – Genève-Servette sa 21 octobre  
patinoire Saint-Léonard, 19 h 45.

• **Basketball:**

– Elfic Fribourg Basket – Riva Basket sa 30 septembre  
– Fribourg Olympic – BBC Nyon sa 14 octobre  
– Elfic Fribourg Basket – BBC Troistorrents sa 21 octobre  
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

• **Volleyball féminin:**

– VBC Fribourg – Genève Elite sa 7 octobre, 18 h 30  
– VBC Fribourg – VBC Seftigen di 15 octobre, 18 h  
grande salle du Belluard, Derrière-les-Remparts 9.

## Les gagnants du concours N° 225 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 4 juillet 2006, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 225. La réponse à donner était: «le sentier des Poteaux».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Marie-Louise Gendre

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2<sup>e</sup> prix: M. Jean-Pierre Purro

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Suzanne Bovey

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4<sup>e</sup> prix: la classe 4P de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz, Ecole de la Vignettaz,

gagne des bols publicitaires TPF.

5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Juliette Peiry-Moret

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.